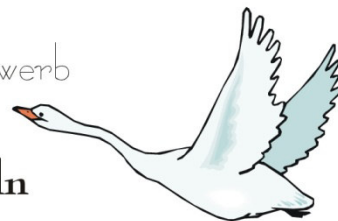




Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb
der Stadtgemeinde Schwanenstadt
Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln



18. Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb 2020-2021 der Stadtgemeinde Schwanenstadt



In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bordano (Friaul) mit dem seit 1997 stattfindenden internationalen Kinder- und Jugendbuchwettbewerb *Sulle ali delle farfalle e dei cigni*, sowie der Gemeinde Sacile/Friaul, dem Studienzentrum für Jugendliteratur „Alberti“ in Triest, dem Circolo Athena in Belpasso, der Gemeinde Belpasso und der Universität Salzburg (Fachbereich Romanistik) wird in Schwanenstadt 2020-2021 zum achtzehnten Mal der Internationale Kinder- und Jugendbuchwettbewerb **Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln** ausgeschrieben. Der Name des Wettbewerbs nimmt Bezug auf das Symbol des Schmetterlings für Bordano und des Schwans für Schwanenstadt.

Im Sinne der Förderung der Jugend, wertvoller Kinder- und Jugendliteratur und der Entdeckung von Begabungen lädt die Stadtgemeinde Schwanenstadt herzlich zur Teilnahme und Mitgestaltung an diesem Wettbewerb ein.

Das Rahmenthema für das Jahr 2020-2021 lautet:

*„Über Ströme, Seen und Meere“
„Su fiumi, laghi e mari“
„O rekah, jezerih in morjih“
„Sur des fleuves, lacs et mers“
“On rivers, lakes and seas”*

Das Thema „Über Ströme, Seen und Meere“ lädt ein, sich von der literarischen Tradition von Mythen, etwa der Odysseus-Überlieferung sowie von klassischen Abenteuerromanen inspirieren zu lassen, so von den Entdeckungsfahrten von Kapitän James Cook im Pazifik, von Robert Louis Stevensons „Die Schatzinsel“, von Herman Melvilles „Moby Dick“, von Jules Verne oder von den Werken von Ernest Hemingway. Das Wasser ist aber nicht nur Symbol und Mythos sowie Quelle zahlreicher dichterischer Werke, sondern es regt zu Phantasie, Abenteuern und zur Entdeckung neuer

Perspektiven und Horizonte an. Mit der Reflexion über das Wasser sind auch höchst aktuelle, existentielle und gesellschaftliche Themen, etwa die Wasserversorgung im Rahmen des Klimawandels, das Ansteigen der Meeresspiegel oder die Verschmutzung des Wassers mit der Bedrohung natürlicher Ressourcen verbunden.

Wasser verbindet auch die Kontinente und verlockt zu Träumen, zu Entdeckungen, Abenteuern, Hoffnungen sowie neuen Lebensentwürfen.

Das Thema verweist auf zwei Bedeutungsebenen: Auf der einen Seite meint „Über“ die Fahrt über die Gewässer als Verkehrsader und Inspirationsquelle von Träumen mit den damit verbundenen Abenteuern, auf der anderen Seite verbindet sich das Thema mit der Einladung, „über“ das Wasser zu schreiben und dessen besondere Bedeutung als Lebensgrundlage zu reflektieren sowie auch Lösungskonzepte für die Zukunft zu entwerfen. In künstlerischer Auseinandersetzung über das Miteinander von existentieller und kultureller Bedeutung des Wassers möge das Thema für junge Menschen sowohl mit Überlieferungen bekannt machen als auch neue Perspektiven eröffnen.

Die in den Geschichten beschriebenen Begegnungen und Abenteuer können Personen oder Figuren behandeln, aus der Perspektive dieser handeln, aber auch in der Ich-Form dargestellt werden. Auch Tiere, Pflanzen oder Phantasiefiguren können stellvertretend für das Dichter-Ich stehen und zu Protagonisten werden.

Es wird eingeladen, auch mediale Zugänge und Verarbeitungsmöglichkeiten anzuwenden und Bücher auch intermedial zu schaffen. Traditionell ist das Kinderbuch in seiner bildhaften Erzählweise eng mit dem Film verbunden. Intermediale Verflechtungen und deren Präsentationsformen werden begrüßt. Die im Original oder in qualitätsvoller Kopie eingereichten Werke können somit auch zusätzlich von weiteren medialen Formen begleitet werden.

Die Wahl des konkreten Titels der Einsendung steht innerhalb des genannten Rahmenthemas frei, es soll

sich lediglich auf das zuvor genannte Thema beziehen.

Zur Teilnahme eingeladen sind Interessenten aus Schwanenstadt, Österreich, Europa und aus Übersee, die ein illustriertes Kinder- oder Jugendbuch im Rahmen des genannten Themas verfassen wollen. Die Werke können in der jeweiligen Muttersprache, aber auch zwei- oder mehrsprachig eingereicht werden. Nach der Begutachtung durch eine internationale Jury findet die Prämierung der ausgewählten Preisträger **voraussichtlich** am Samstag, 18.9.2021, 15.00 Uhr, im Franz Xaver-Süßmayr-Saal der Landesmusikschule Schwanenstadt, statt. Der Juryentscheid über die Preisträger wird ab Anfang Juli 2021 unter www.schwanenstadt.at im Internet veröffentlicht.

Die Preise werden in den folgenden Sektionen vergeben:

- 1.) Volksschule
- 2.) Hauptschule, Neue Mittelschule, Unterstufe Gymnasium
- 3.) Oberstufe Gymnasium, Berufsschule, Polytechnische Schule, Berufsbildende Schule, Fachschule
- 4.) Studierende an Universitäten, Fachhochschulen und Pädagogischen Akademien
- 5.) Erwachsene

Die Höhe des Preisgeldes beträgt pro Sektion für den 1. Preis € 333.--, für den 2. Preis € 222.--, für den 3. Preis € 111.--. Weitere erfolgreiche Arbeiten erhalten einen „Spezialpreis der Jury“ oder eine „Besondere Erwähnung der Jury“, die ebenfalls mit einem Geldpreis verbunden sind.

Zusätzlich wird mit Beschluss der Jury eines der prämierten Bücher durch Publikation gefördert und somit auch Interessenten und dem Buchmarkt zugänglich gemacht. Die Kataloge und Gewinnerbücher der Jahre 2003 bis 2019 sind am Stadtamt Schwanenstadt zum Preis von je € 15.-- bzw. € 12.-- bestell- und erwerbbar. Mit der Prämierung eines Werkes erwirbt das Stadtamt Schwanenstadt die Publikationsrechte für das Gewinnerbuch.

Die verfassten und gestalteten Originale oder deren Farbkopien in sehr guter Qualität müssen bis spätestens **Freitag, 18. Juni 2021, 12.00 Uhr** am Stadtamt Schwanenstadt einlangen.

Adresse: Stadtamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54, A-4690 Schwanenstadt.

Für die Rücksendung der Arbeiten aus dem Ausland müssen € 15.-- als Portospesen beigelegt werden. Die Wettbewerbsbeiträge können aber auch bei der Prämierungsfeier abgeholt werden.

Gestaltungsrichtlinien:

Format: 21x21 cm, Umfang (Kern): 18 bis maximal 22 Seiten, zusätzlich soll auch der Umschlag im gleichen Format gestaltet werden.

Wichtig ist es, auf die Verbindung von Text und Illustration zu achten. So kann z.B. die linke Seite den Text, die rechte Seite die Illustration zeigen, Text und Illustration können aber auch gemeinsam auf den jeweiligen Seiten präsentiert werden. Der Umfang des Textes richtet sich nach der Art der Gesamtgestaltung des Buches. Bei Kinderbüchern sollte er jedoch wegen der besonderen Bedeutung des Illustrationsteils nicht zu umfangreich sein.

Die Bücher können auch von Gruppen oder einer ganzen Schulklasse geschaffen werden. Oft erweist sich auch eine Zusammenarbeit von zwei Personen bei der Aufteilung in Text- und Bildteil als zielführend.

Das für den Wettbewerb eingereichte Buch muss auf einem eigenen Blatt von folgenden Informationen begleitet werden:

- Titel des Buches, Name und Vorname des Autors/der Autorin bzw. der Autoren, Adresse, Telefon und Mailadresse, besuchter Schultyp oder/und Geburtsjahr;
- bei Schulprojekten: Name, Adresse und Telefon der Schule, Klasse, Namen der beteiligten Schüler und des/der Projektverantwortlichen oder der Lehrkraft sowie Mailadresse der Verantwortlichen.

Bitte fügen Sie Ihrer Einsendung eine genaue Auflistung aller Beilagen bzw. vom Inhalt Ihres eingesandten Kuverts an.

Projektkoordination und Auskünfte in Italienisch: Dr. Michael Aichmayr (michael@aichmayr.com)

Auskünfte in Slowenisch: Dr. Peter Fantur (p.fantur@aon.at)

Auskünfte erteilt das Stadtamt Schwanenstadt, Frau Jurić, Tel.Nr. +43 (7673) 2255-311, (biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at)



Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb der Stadtgemeinde Schwanenstadt Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln



Diciottesimo concorso internazionale 2020-2021 di libri per bambini e ragazzi indetto dal Comune di Schwanenstadt



In collaborazione col Comune di Bordano (Friuli), dove dal 1997 ha luogo il concorso internazionale di libri per bambini e ragazzi ***Sulle ali delle farfalle e dei cigni***, come pure con il comune di Sacile/Friuli, col Centro Studi per la letteratura giovanile „Alberti“ di Trieste, col Circolo Athena di Belpasso e con il comune di Belpasso e coll'Università di Salisburgo (Facoltà Romanistica), a Schwanenstadt nel 2020-2021 viene bandito per la diciottesima volta il concorso internazionale di libri per bambini e ragazzi ***Sulle ali delle farfalle e dei cigni***. Il nome del concorso fa riferimento al simbolo delle farfalle per Bordano e dei cigni per Schwanenstadt.

Per incentivare i giovani, la letteratura di valore per i giovani e per l'infanzia e la scoperta di talenti, il Comune di Schwanenstadt invita caldamente a partecipare al concorso e ad organizzarlo insieme.

Il tema di base per l'anno 2020-2021 è il seguente:

***„Über Ströme, Seen und Meere“
„Su fiumi, laghi e mari“
„O rekah, jezerih in morjih“
„Sur des fleuves, lacs et mers“
“On rivers, lakes and seas”***

Il tema “ Su fiumi, laghi e mari” invita ad ispirarsi alla tradizione letteraria dei miti, dall'Ulisse omerico ai classici romanzi d'avventura, dalle narrazioni dei viaggi attraverso il Pacifico del capitano James Cook, all'Isola del tesoro di Robert Louis Stevenson, al Moby Dick di Hermann Melville, ai romanzi di Jules Verne o alle opere di Ernst Hemingway.

L'acqua tuttavia non ha solo valenza simbolica e mitica, è fonte di innumerevoli opere poetiche, è un formidabile impulso alla fantasia, all'avventura, alla scoperta di nuove prospettive e orizzonti. Oggigiorno la riflessione sull'acqua si allarga a temi di grande attualità e criticità esistenziale e sociale, come l'approvvigionamento idrico nell'ambito del cambiamento climatico,

l'innalzamento del livello dei mari, l'inquinamento delle acque e la conseguente minaccia alle risorse naturali.

L'acqua collega i continenti e invita alla scoperta, all'avventura, alla speranza e a nuovi progetti di vita.

Il tema prescelto suggerisce pertanto una duplice interpretazione.

Se la preposizione ‘su’ rinvia da una parte alla navigazione sulle più diverse vie d'acqua e alle avventure e ai sogni che ne traggono ispirazione; dall'altra il tema è anche un invito a ‘scrivere su’, sull'acqua e sulla sua vitale importanza per la nostra esistenza, e a proporre soluzioni per il nostro futuro. Confrontandosi insieme sul piano artistico-letterario possa il tema prescelto aprirsi ai giovani, sia avvicinandoli alla tradizione, sia aprendo nuove prospettive.

Le scoperte e le avventure descritte nelle storie possono trattare persone o figure dalla prospettiva di queste ultime, ma possono essere rappresentate anche come io narrante. Anche gli animali, le piante o le figure di fantasia possono fungere da scrittore-io narrante e assurgere a protagonisti.

Si invita anche ad utilizzare le possibilità di elaborazione e gli accessi mediali e a creare libri anche in maniera intermediale. Tradizionalmente il libro per bambini nel suo modo di raccontare immaginoso è strettamente legato al film. Gli intrecci intermediali e le loro forme di presentazione sono le benvenute. Le opere che sono presentate in originale o in copie di alta qualità possono essere accompagnate in tal modo anche da altre forme mediali in aggiunta.

La scelta del titolo concreto del manoscritto da inoltrare è libera, seppur entro il suddetto tema di base, deve soltanto far riferimento al tema già menzionato.

Sono invitati a partecipare tutti gli interessati di Schwanenstadt, Austria, Europa e da oltreoceano e tutti coloro che desiderano redigere un libro illustrato per bambini o ragazzi nell'ambito del suddetto tema. Le opere possono essere presentate nella propria lingua madre, ma anche in due o più lingue. Dopo l'attribuzione del premio da parte di

una giuria internazionale, la premiazione del vincitore avrà luogo **prevedibilmente** sabato 18.9.2021, alle ore 15.00, presso la scuola di musica della regione. La decisione della giuria sul vincitore del premio verrà pubblicata in internet all'indirizzo www.schwanenstadt.at a partire dai primi di luglio 2021. I premi vengono assegnati a ciascuna delle seguenti sezioni:

- 1.) Scuole elementari
- 2.) Scuole medie superiori, nuove scuole medie formative a carattere tecnico, ginnasi
- 3.) Licei, scuole di formazione professionale, istituti tecnici, scuole di formazione professionale, scuole professionali
- 4.) Studenti universitari, accademie tecniche e accademie pedagogiche
- 5.) Adulti

L'importo del premio ammonta per sezione rispettivamente a euro 333,00 per il 1° premio, euro 222,00 per il 2° premio, euro 111,00 per il 3° premio, altri lavori di successo riceveranno un "premio speciale da parte della giuria" oppure una "menzione speciale da parte della giuria", che, comunque, sono sempre connessi con un premio in denaro.

Inoltre, in seguito a decisione della giuria, uno dei libri premiati verrà incentivato con la stampa e la pubblicazione e, in tal modo, verrà reso accessibile anche agli interessati e immesso sul mercato editoriale. I cataloghi e i libri premiati dal 2003 al 2019 si possono ordinare e acquistare presso il Comune di Schwanenstadt al prezzo di euro 15 e/o 12 cad. Con la premiazione di un'opera, la sede comunale di Schwanenstadt ne acquisisce i diritti di pubblicazione per le parti pubblicate nel catalogo e per il libro del vincitore.

Gli originali redatti e realizzati o le copie a colori di ottima qualità di questi ultimi devono pervenire alla sede comunale di Schwanenstadt entro e non oltre **venerdì, 18 giugno 2021, alle ore 12.00.**

Indirizzo: Stadtamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54, A-4690 Schwanenstadt.

Per la restituzione degli originali dall'estero, si prega di allegare € 15,00 per le spese di spedizione. Ma i contributi letterari inviati per il concorso possono essere ritirati anche durante la cerimonia di premiazione.

Direttive strutturali:

Formato: 21x21 cm, ampiezza (nucleo): da 18 fino ad un massimo di 22 pagine, inoltre anche la copertina deve essere configurata nello stesso formato.

E' importante tener presente la stretta connessione tra testo ed illustrazione. Perciò, ad esempio, la pagina sinistra può mostrare il testo e la destra l'illustrazione. Ma, il testo e le illustrazioni possono anche essere presentati insieme su ciascuna pagina. L'ampiezza del testo dipende dal tipo di configurazione del libro, nel caso dei libri per l'infanzia, tuttavia, non dovrebbe essere troppo grande per il particolare significato della parte illustrativa.

I libri possono essere creati anche da gruppi o da un'intera classe. Spesso si dimostra rispondente allo scopo anche una collaborazione di due persone con una suddivisione tra la parte relativa al testo e quella relativa alle illustrazioni.

Il libro presentato al concorso deve essere accompagnato dalle seguenti informazioni redatte su un foglio a parte:

- titolo del libro, nome e cognome/i dell'autore/autrice ossia autori, indirizzo e telefono e indirizzo e-mail, tipo di scuola frequentata e/o anno di nascita;
- per i progetti scolastici: nome, indirizzo e numero di telefono della scuola, classe, nome degli scolari partecipanti e del/dei responsabile/i del progetto oppure del corpo docente oltre all'indirizzo e-mail dei responsabili.

Siete cortesemente pregati di allegare una lista precisa di tutti gli allegati al manoscritto inoltrato ovvero del contenuto della busta inviata.

Coordinatore del progetto: Dr. Michael Aichmayr,
e-Mail: michael@aichmayr.com

Informazioni in lingua slovena: Dr. Peter Fantur
(p.fantur@aon.at)

Per informazioni rivolgersi all'ufficio comunale di Schwanenstadt, referente Sig.ra Jurić,
Tel. +43 (7673) 2255-311,
(biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at)



Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb der Stadtgemeinde Schwanenstadt Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln



Mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo
mestne občine Schwanenstadt v Gornji Avstriji

Na krilih metulja in laboda

18. mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo 2020- 2021 mestne občine Schwanenstadt v Gornji Avstriji



pustolovski romani kot raziskovalna ekspedicija Jamesa Cooka v Pazifiku, »Otok s blagom« škotskega književnika Roberta Louisa Stevensona, »Moby Dick« Hermana Melvillea oziroma dela književnika Julesa Verna in Ernesta Hemingwaya.

Od leta 1997 naprej poteka mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo; v sodelovanju s furlansko občino Bordano: *Sulle ali delle farfalle e dei cigni*, z občino Sacile/Furlanija, s študijskim centrom za mladinsko literaturo »Alberti« v Trstu, s Circolo Athena v Belpassu in Cataniji, z občino Belpasso ter Univerzo v Salzburgu (Institut za romanistiko) pa poteka v gornjeavstrijskem mestu Schwanenstadt za leto 2020-2021 osemnajsti mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo pod naslovom **NA KRILIH METULJA IN LABODA**. Simbol metulja je povezan z mestom Bordano in simbol laboda z mestom Schwanenstadt.

Z natečajem želimo pritegniti mlade ustvarjalce na literarnem in likovnem področju; v poslani dragoceni otroški in mladinski literaturi odkrivati in nagraditi nadarjene ustvarjalce. Zato vas mestna občina Schwanenstadt prav prisrčno vabi k sodelovanju in sooblikovanju letošnjega tekmovanja.

Okvirna tema za leto 2020-2021 se glasi:

„Über Ströme, Seen und Meere“
„Su fiumi, laghi e mari“
„O rekah, jezerih in morjih“
„Sur des fleuves, lacs et mers“
„On rivers, lakes and seas“

Okvirna tema letošnjega natečaja »O rekah, jezerih in morjih« vabi literarne ustvarjalke in ustvarjalce, da se pustijo navdušiti za slovstvene tradicije mitov. Kot primer lahko služi izročilo Odiseja ali klasični

Voda pa ni samo simbol in mit, temveč tudi vir nešteti pesniških del, ki spodbuja domišljijo, pustolovščine in odkrivanje novih zornih kotov ter obzori. Z vodo so povezane nadvse sodobne, eksistenčne in družbene teme kot oskrba z vodo v času podnebnih sprememb, naraščajoča morska gladina, onesnaženost vode in ogroženost naravnih virov. Voda pa povezuje tudi celine in vabi, da sanjamo in odkrivamo pustolovščine, upanja in nove življenjske osnutke.

Okvirna tema ima dvojni pomen: na eni strani upošteva vodni promet in vir zbuja sanje po pustolovščinah. Na drugi strani pa tema vabi k pisanju o »vodi«, ki je življenjskega pomena. Spodbuja naj k razmišljanju o pomenu vode za prihodnost. Z otroško in mladinsko knjigo naj bi mlajši generaciji približali eksistenčen in kulturn pomen vode.

Pustolovščina in povest naj upoštevata osebe in figure, katere lahko pripovedujejo iz njihovega zornega kota in po želji uporabljajo prvo osebo. Živali, rastline ali pa fantastična bitja lahko stopijo na mesto pisateljskega jaza in postanejo protagonisti.

Zaželeno je tudi moderna tehnologija in uporaba različnih medijev pri oblikovanju knjige. Otroška knjiga je običajno tesno povezana s filmom. V veselje nam je, če avtorica/avtor uporablja multimedijske povezave in moderen način prezentacije. Originalu ali kakovostni kopiji lahko dodate različne medije. Izbor naslova je prost, nanaša naj se le na letošnjo okvirno temo.

K sodelovanju so povabljeni vsi interesenti iz mesta Schwanenstadt, Avstrije, Evrope in čezmorskih dežel, ki želijo izdati ilustrirano otroško ali mladinsko knjigo ob upoštevanju okvirne teme. Dela naj bodo napisana v maternem jeziku ali pa dvo- oziroma večjezično. Po presoji mednarodne žirije sledi **podelitev nagrad predvidoma v soboto, 18. septembra 2021, ob 15.00 uri, v državni glasbeni šoli (Freizeitpark 4) v Schwanenstadtu**. Ob začetku julija 2020 bo mestna občina Schwanenstadt objavila na spletni strani www.schwanenstadt.at odločitev žirije s seznamom nagrajencev.

Nagrade bodo podelili naslednjim oddelkom:

- 1) osnovna šola (ljudska šola)
- 2) osnovna šola (glavna šola, nova srednja šola, nižja stopnja gimnazije)
- 3) srednja šola, poklicna srednja šola, strokovna srednja šola, gimnazija (višja stopnja gimnazije, poklicno izobraževalna šola, strokovna šola, poklicna šola)
- 4) višja šola, višjestrokovna šola, izobrazbena ustanova za učitelje, univerza (študentje na univerzah, višjih šolah in pedagoških akademijah)
- 5) odrasli.

Višina nagradnega sklada znaša (po oddelku): za 1. mesto 333 €, za 2. mesto 222 € in za 3. mesto 111 €. Nadaljnja nagrajena dela dobijo »Posebno nagrado žirije« ali »Posebno omembo žirije« in s tem denarno nagrado.

Poleg tega določi žirija tisk in objavo nagrajene knjige, ki bo dostopna vsem interesentom in knjižnemu trgu. Tekmovalne sezname in zmagovalne knjige za leta 2003 do 2019 lahko naročite pri mestnem uradu Schwanenstadt (cena 15 € oz. 12 €). Po podelitvi nagrad ima mestni urad Schwanenstadt pravico do objavljanja seznama z izvlečki in knjige zmagovalca.

Rok za oddajo:

Napisane in oblikovane izvirnike (originale) ali zelo dobre kakovostne barvne kopije pošljite najkasneje do **petka, 18. junija 2021, do 12. ure** na mestni urad Schwanenstadt.

Naslov:

Stadtamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54,
A-4690 Schwanenstadt, Austria

Izvirnike vam vrnemo na dan slavnostne podelitve nagrad. Za vračanje izvirnikov po pošti (iz tujine) nam priložite 15 evrov za poštnino.

Smernice oblikovanja:

Format: 21x21 cm; obseg (jedro): 18 do maksimalno 22 strani. Poleg tega naj bi bil ovitek v istem formatu. Posebno pozornost naj bi posvečali povezavi med besedilom in ilustracijami. Tako sta npr. besedilo na levi in ilustracije na desni strani. Besedilo in ilustracija pa sta lahko tudi na isti strani. Obseg besedila naj ustreza oblikovani knjigi. Pri otroških knjigah naj bodo v ospredju predvsem ilustracije, besedilo naj ne bo preveč obširno.

Knjige pa tudi lahko oblikujejo skupine ali šolski razredi. Ponekod bi bilo sodelovanje dveh oseb, pri katerem je ena oseba pristojna za besedilo in druga za ilustracije, zelo primerno.

Knjigi priložite dodatni list (prilogo) z naslednjimi podatki:

- naslov knjige, ime in priimek pisatelja/pisateljice (oziroma avtorjev), naslov, telefonska številka in e-pošta, šolska izobrazba in rojstno leto.

Pri šolskem projektu:

- ime, naslov in telefonska številka šole, razred, ime sodelujočih učencev, vodja projekta ali učitelja ter e-pošta odgovornih oseb.

Prosim, da priložite list s točnim seznamom vseh prilog oziroma vsebino poslanih ovojnic.

Stik:

V slovenskem jeziku se lahko javite pri:
dr. Peter Fantur, tel.: +43-(0) 676-3879806
e-pošta: p.fantur@aon.at

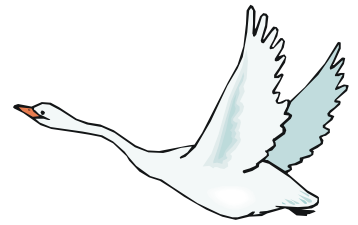
Koordinator projekta dr. Michael Aichmayr,
e-mail: michael@aichmayr.com

Informacije v nemškem jeziku dobite s strani urada mesta Schwanenstadt pri:
Biljana Jurić, tel.: +43-(0) 7673/2255-311
e-pošta: biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at



International literary competition of books for children and adolescents

On the wings of butterflies und swans



18th International literary competition of books for children and adolescents 2020-2021



In cooperation with the community of Bordano, Italy (taking part since 1997 in this yearly international literary competition), the center of studies on youth literature „Alberti“ in Trieste, the Circolo Athena in Belpasso, the community of Belpasso and the University of Salzburg (Department of Romance Philology), the 18th international competition for Children and youth literature is open for participation.

The title of the competition refers to the symbols of the two cooperating towns: the butterfly standing for Bordano, the swan for Schwanenstadt.

In order to encourage the development of the young, the writing of children and youth literature of a higher aesthetic selfunderstanding and to discover literary talents, the community of Schwanenstadt is looking forward to your participation and to receiving your contributions.

The special topic for 2020-2021 is the following:

*„Über Ströme, Seen und Meere“
„Su fiumi, laghi e mari“
„O rekah, jezerih in morjih“
„Sur des fleuves, lacs et mers“
“On rivers, lakes and seas”*

There exists a very long, varied and profoundly established list of literary works and authors capable of inspiring and inviting persons to deal with the subject “On rivers, lakes and seas”. This list extends itself largely beginning from the traditional myth of Ulysses, the classical adventure novels, the tales of discoverers such as captain James Cook in the Pacific Sea, up to novels like Treasure Island by Robert Louis Stevenson or the one by Hermann Melville Moby Dick. The same relevance is true for the utopian novels of Jules Verne and the fascinating autobiographical stories and reports by Ernest Hemingway.

The notion of water incorporates a rich variety of appearances: on the one hand it figures as symbol and myth, on the other one it becomes the source which helps to create and realize works of art, especially in literature. Man’s imaginative power and talent, his

eventual adventures and discoveries owe a lot to the miraculous nature of water and to its secrets beyond scientific demonstration and evidence. In the same sense the range of associations based on the idea of water extends far beyond the necessary fundamental reflexion about water and its capacity of stimulating and fostering artistic creativity. In this respect it challenges our curiosity and our attention and leads us to think seriously about the relations between our living conditions in various social systems and structures of contemporary society. Being aware of this aspect we must not forget to find, develop and sustain possibilities and solutions which are supposed to guaranty that water remains at our disposal continuously. This is what we are used to in the present and what we are keeping to expect for the future more or less automatically, all our expectations and hopes however closely threatened by the changing of climate and its consequences: the rise of temperature and that of the sea-level, the pollution of water and of nature in general.

In spite of these profoundly serious and engaging preoccupations which have to be taken in permanent consideration, in the immediate present as well as with regard to future, we still may enjoy being seduced and fascinated by the miracle of water and its rich variety of appearances: it connects continents, it can inspire dreams, visions and hopes, it encourages to go for discoveries and to dare expose oneself to adventures and risks, or even to build up, in our imagination, new and unusual concepts of life.

The topic of the year 2020 opens up two levels of significance: on the one hand the word “on” suggests images of transport and journey which are made possible by a wide range and net of circulating on water, on the other hand this word, “on”, can become the beginning of stories dealing with water in the widest and fluid sense and including questions about the future and the search for solutions of current problems in our natural surrounding. The topic of the year aims at familiarizing young people with the existential and cultural importance of water by stimulating their creativity on multiple levels: writing, illustrating and even digital representation, last but not least eventually following the traces of traditional idols. The stories handed in can represent and deal with encounters and adventures in which persons, figures, the author himself, or even animals, plants and imagined creatures, are involved and entangled.

Participants are invited furthermore to enlarge their

creative potential by introducing and using additional material, such as other media, literature for children being closely related to the techniques of film and sound. Papers and productions of this kind should be handed in as originals or in the form of a high quality copy. The title of the paper can be chosen freely, but it should be in relation with the specific subject of the year.

We invite to participate interested persons not only from Schwanenstadt and the surroundings, or from the provinces of Austria, but from all European countries and beyond. The contributions can be submitted either in your mother tongue or even in bi- or multilingual versions. An international jury will assess all the contributions.

The Prizes will be awarded **with the expected date** on 18 September 2021, celebration starting at 15 p.m., in Schwanenstadt in Franz Xaver Süßmayr-Saal, Landesmusikschule. The decisions of the jury will be published on www.schwanenstadt.at at the beginning of July 2021.

Prizes will be awarded according to the following categories:

1. Elementary school (pupils from 6 to ten years)
2. Secondary School, Lower grades of Grammar School (pupils from ten to 14)
3. Grammar School, Schools with professional education, specialized professional training establishments, Schools attached to apprenticeship
4. Students at colleges, universities and academies for pedagogic training
5. Adults

In each category the amounts of the awards are the following:

1st prize - € 333,00 2nd prize - € 222,00 3rd prize - € 111,00 further (money) awards, such as named „special prize of the jury“ or „special mention by the jury“, are granted on decision of the jury.

The jury also selects one of the awarded books for printing and publication. The catalogues of the preceding years (2003 – 2017), will be available at the municipal office of Schwanenstadt (price € 15,00), where they can also be ordered. With the awarding of a contribution the municipal office of Schwanenstadt acquires the rights for publication of the samples in the catalogue as well as those for the one book selected for publication.

Originals of the contributions (text and illustration, colour copies possible) have to be submitted **by Friday, 18 June 2021, noon**, to the municipal office of Schwanenstadt. Your originals can be withdrawn at the awarding ceremony. For mailing originals back to their authors in foreign countries you are requested to include € 15,00 into your contribution in order to cover the mailing expenses.

Please address your contributions to

STADTAMT SCHWANENSTADT
STADTPLATZ 54
A-4690 SCHWANENSTADT

Formal norms for the contributions:

Format 21x21 cm, length: 18 to 22 pages (=maximum); same standard for the covering. It is essential to respect the connexion between text and illustration; you can either present your text on the left page, the illustration on the right, or even text and illustration on the same page. The extension of the text will depend on the overall feature of the contribution, in the case of contributions specially intended as books for (smaller) children the text should not be too long in order to leave enough space for illustrations.

Contributions can also be handed in by groups or a whole class of pupils. Cooperation between two authors for example is also possible, one taking in charge the text, the other the illustration.

The contribution submitted has to be accompanied by an extra sheet containing the following details:

Title of the book, Christian name and surname of the author (authors);
Address, Telephone number
Date of birth
School attended
E.mail-address.

In case of group contributions coming from schools:
Denomination, address, telephone of the school;
Indication of grade;
Names of the persons involved (pupils, teacher(s), project director);
E.mail-address of the school.

Please include a list of the total contents of your envelope.

Coordination of the project and information in Italian:
Dr. Michael Aichmayr (michael@aichmayr.com)

Information available in Slovenian language:
Dr. Peter Fantur (p.fantur@aon.at)

Further information available at
Stadtamt Schwanenstadt,
Biljana Jurić, Tel.Nr.: +43 7673 2255-311
(biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at)



Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb
der Stadtgemeinde Schwanenstadt
Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln



**Concours international: Livres pour
enfants et adolescents**

Organisé par la ville de Schwanenstadt



l'imagination, les aventures et les découvertes de nouvelles perspectives et nouveaux horizons sont favorisées et enrichies par la nature de l'eau et par les secrets qui en émanent.

18. Concours international 2020-2021

En 2020-2021 sera organisé ce concours, pour la dix-huitième fois, en collaboration avec les municipalités et institutions suivantes: Bordano, Sacile, Centre d'études „Alberti“ pour la littérature des jeunes à Trieste, Circolo Athena à Belpasso (toutes en Italie) et avec le soutien de l'université de Salzbourg (Département de Philologie Romane). Les sessions du jury ont lieu à Schwanenstadt. Le titre général du concours (« **Sulle ali delle farfalle et dei cigni** », « **Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln** ») se réfère aux symboles du papillon pour Bordano et celui du cygne pour Schwanenstadt.

La ville de Schwanenstadt invite toutes les personnes intéressées à la participation dans l'optique de favoriser la création d'une littérature valable pour enfants et adolescents et dans l'intention de découvrir des talents littéraires.

Le sujet de l'année 2020-2021:

„Über Ströme, Seen und Meere“

„Su fiumi, laghi e mari“

„O rekah, jezerih in morjih“

„Sur des fleuves, lacs et mers“

“On rivers, lakes and seas”

Longue, variée et approfondie est la liste des oeuvres et auteurs susceptibles d'inspirer et d'inviter à traiter le sujet « Sur des fleuves, lacs et mers », en partant du mythe traditionnel d'Ulysse, des romans classiques d'aventure, des récits d'exploration d'un capitaine James Cook dans le pacifique jusqu'au roman de Robert Louis Stevenson L'île du trésor, ou celui de Hermann Melville Moby Dick. Les romans utopiques de Jules Verne entrent en jeu aussi relevant et convaincant que les récits autobiographiques fascinants de Ernest Hemingway. L'eau incorpore des richesses qui dépassent largement son rôle de symbole et de mythe tout en étant source et force créatrice et inspiratrice pour des œuvres littéraires. En plus

Loin au-delà de la réflexion fondamentale sur l'eau et de la créativité artistique qu'elle peut déclencher, l'eau nous incite à réfléchir sérieusement sur les thèmes reliés étroitement aux conditions de vie dans les divers systèmes de société et dans les structures sociales actuelles. Dans ce contexte s'imposent des mesures nécessaires pour garantir la disponibilité et le fournissement de l'eau, tout ceci étant menacé par le changement du climat et ses conséquences dramatiques : la hausse du niveau de la mer, la pollution de l'eau et de la nature en général. Malgré ces préoccupations à prendre très au sérieux dans l'immédiat et en vue du futur nous pouvons continuer à nous laisser séduire par les charmes et le miracle de l'eau : elle relie des continents, suscite des rêves et des espoirs et encourage à tenter de faire des découvertes, de se risquer à des aventures ou même de se forger de nouvelles conceptions de vie.

Les sujet de l'année 2020-2021 ouvre deux niveaux de signification : d'une part la parole « sur » suggère l'image du transport et du voyage grâce à un réseau de possibilités de circulation sur l'eau, d'autre part cette parole peut nous inciter à écrire sur l'eau, à réfléchir par les moyens du texte et de l'illustration sur l'importance vitale de l'eau et à songer à des voies qui permettent de trouver des réponses et solutions aux problèmes actuels. Le sujet en question vise à familiariser les jeunes avec l'importance existentielle et culturelle de l'eau en les stimulant à une activité créatrice multiple qui peut aussi suivre les sillons relatifs traditionnels.

Il est possible, sinon souhaitable, de raconter des histoires qui représentent des personnes, des figures, des animaux, des plantes, ou même des êtres imaginés, qui agissent dans les aventures et rencontres avec ce qui est attendu.

Les participants sont invités à utiliser aussi d'autres techniques des médias pour exploiter le caractère d'imagination du livre pour enfant et de joindre des productions correspondantes sous forme d'original ou de copie de bonne qualité. Le titre du travail

présenté peut être choisi librement à la seule condition qu'il soit en rapport thématique avec le sujet de l'année.

La participation est ouverte à tous les citoyens des pays européens. Le livre, donc la contribution, visant à un public d'enfants et de jeunes doit se composer d'un texte accompagné par des illustrations. Les textes peuvent être rédigés en langue maternelle, mais aussi dans des versions bi-ou plurilingues. Le jury se compose de membres expérimentés internationaux. Les prix seront décernés lors d'une fête à Schwanenstadt, **avec la date prévue** le 18 septembre 2021, à partir de 15 heures dans le Franz Xaver Süssmayr-Saal, Landesmusikschule. Les décisions du jury seront publiées sur Internet (www.schwanenstadt.at) dès le début de Juillet.

Des prix sont prévus pour les sections suivantes :

- Ecole élémentaire
- Enseignement secondaire (les jeunes de 10 à 14 ans)
- Lycée, CET, Ecoles de formation professionnelle (jeunes de 15 à 20 ans)
- Etudiants
- Adultes

Les prix sont dotés des montants suivants dans les sections respectives:

Premier prix : € 333,00
Deuxième prix: € 222,00
Troisième prix: € 111,00

Des prix supplémentaires (monétaires) seront décernés en fonction de qualités particulières de certaines œuvres. Le jury proposera un livre pour la publication.

Les catalogues des concours des années 2003 à 2017 sont disponibles sur commande au prix de € 15,00. S'adresser, s.v.p., à la municipalité de Schwanenstadt. Les droits de publication sont gérés par le département culturel de la municipalité de Schwanenstadt, ceci vaut aussi bien pour le catalogue que pour le livre qui sera choisi par le jury pour la publication.

Les versions originales des livres (ou des copies en couleurs) doivent être envoyées, en très bonne qualité matérielle, à l'adresse suivante au plus tard jusqu'au **18 Juin 2021, 12 heures**.

Stadtamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54
A 4690 Schwanenstadt

Ceux qui (de l'étranger) désirent recevoir leurs travaux par poste sont priés d'inclure € 15,00 dans leur envoi pour les frais d'envoi. Les travaux peuvent aussi être récupérés lors de la fête des prix.

Configuration formelle des travaux :

Format : 21x 21 cm

Nombre de pages : 18 à 22

Couverture dans le même format

Une condition préalable : Le rapport au niveau du contenu entre texte et images.

Les travaux peuvent être rédigés, illustrés et présentés par des groupes et aussi par une classe entière d'une école.

Le livre envoyé pour le concours doit être accompagné d'une feuille à part qui contient les informations suivantes :

Titre du livre; nom et prénom de l'auteur (des auteurs)

Adresse, téléphone, courriel

Type d'école fréquentée

Pour les travaux collectifs:

Nom, adresse, téléphone de l'école, classe, noms des élèves participants et de la personne/enseignant ayant dirigé le projet; courriel des personnes responsables.

Accompagnez, s.v.p., votre envoi d'une liste de tous les documents inclus dans l'enveloppe.

Coordination du projet et renseignements en italien:
Dr. Michael Aichmayr (michael@aichmayr.com)

Renseignements disponibles en langue slovène:
Dr. Peter Fantur (p.fantur@aon.at)

Renseignements ultérieurs auprès de:
Stadtamt Schwanenstadt
Mme Jurić, Tel.:Nr. : +43 7673 2255-311
(biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at)